

## ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ЭМОЦИИ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗКОГО И КЫРГЫЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

*Бул макалада тескери эмоцияны билдирген фразеологизмдердин лексикалык өзгөчөлүктөрү жана алардын салыштырылып жаткан тилдерде колдонулушу каралды.*

*В данной статье рассмотрены отрицательные эмоции во фразеологизмах и их использование в сопоставляемых языках.*

*This article is devoted to the lexical peculiarities of the negative meaning emotions in phrases and their usage in the compared languages.*

Эмоции являются одной из форм отражения объективной действительности. Они представляют собой сложные психические процессы, уникальность которых заключается в сложной системе взаимодействия универсального и индивидуального, объективного и субъективного, врожденного и социально-обусловленного факторов. Эмоции обладают единой психической природой и развиваются по единым законам. Они представляют собой психофизиологический механизм, при помощи которого на «психическом» уровне отражения действительности под влиянием внешних воздействий изменяется внутренняя среда организма [11,5]. Собственно эмоциями принято называть эмоциональные реакции, которые формируются на основе чувств и переживаний [6,70]. А.Н. Леонтьев называет эмоциями особый класс психических процессов и состояний, связанных с инстинктами, потребностями и мотивами. Эмоции выполняют функцию регулирования активности субъекта путем отражения значимости внутренних и внешних ситуаций для осуществления их жизнедеятельности [5, 553].

Л.В. Благонякина определяет эмоции как «простейшие переживания, связанные с удовлетворением или неудовлетворением органических потребностей» [1,386]. Французские психологи определяют эмоцию следующим образом: «L'émotion constitue un mécanisme physiologique, somatique et psychologique exerçant une influence importante sur l'acquisition de la connaissance, l'interprétation, le contrôle, la génération et l'expression d'items linguistiques» [12]. Исследователи различных школ в разное время выделяли одни и те же признаки эмоциональных состояний. Главным образом, ЭС сравнивают по их качествам, основными среди которых считают: силу, или интенсивность эмоции, длительность, глубину и характер возникновения [7; 8]. В зависимости от субъективной оценки человеком происходящего эмоции принято разделять на положительные и отрицательные.

К отрицательным эмоциям относятся: гнев, страх, печаль, тревога, горе. Возникновение эмоций как страх, гнев, радость верифицируется физиологически (каждой из них соответствует непроизвольная реакция организма, которая может быть зафиксирована даже у новорожденного, таким образом, не является результатом ни воспитания, ни подражания) и свойственно всем людям, универсально, не зависит ни от этноса, ни от эпохи, ни от индивида. Из отрицательных эмоций во фразеологизмах в данной статье мы рассмотрим компонент “гнев” во французском и кыргызском языках, так как в субполе «Отрицательные эмоциональные состояния», наиболее обширный корпус составляют фразеологические единицы микрополя «гнев». Это объясняется прежде всего тем, что состояние гнева очень активно выражается невербальными средствами: мимикой, жестами, изменениями цвета кожных покровов. В состоянии гнева у человека появляются реакции его отдаленных предков: оскал зубов, движение скул, сужение век, ритмические сокращения мышц лица и всего тела, сжимание кулаков, готовых для удара, прилив крови к лицу, принятие угрожающих поз [3,513]. Внешнее

проявление гнева легко различимо: при гневе кровь «кипит», лицо начинает «гореть». Это фундаментальная эмоция, контролю над выражением которой уделяется особое внимание в процессе социализации человека. Гнев — это отрицательная эмоция, возникающая в результате неоправдывающегося ожидания, что касается эмоций, локализации эмоции в двух изучаемых типах национального сознания, обнаруживается некоторое несовпадение: если для кыргызского сознания однозначным местом рождения и пребывания эмоций является душа (*жан күйгүзүү-ачуусуна тийүү, жан кашайуу*), кровь (*каны бузулуу, каны ичине тартуу, каны кайноо, каны кызуу*) или голова (*баш териси тырышуу, кежигеси тырышуу*), то в европейских языках наравне с головой и кровью существенную роль играет также селезенка и печень: достаточно вспомнить, во французском языке употребительны такие выражения, как *-chaleurdefoie* (букв. жар от печени) – вспышка, порыв гнева; *fatiguerlarate* (букв. уставать печенька) – он сидит у меня в печенках [10,916].

Эмоции группы «гнев» распределяются на шкале интенсификации состояния следующим образом: 1) досада, раздражение, 2) озлобленность, 3) возмущение, 4) ярость.

1. Досада, раздражение *dépitamoureux* – *любовная досада*. Выражение *ыза болуу* (букв. быть в досаде) используется в значении иметь сильную обиду на кого-то и готов к злости. Озлобленность *fairemonter (grimper) à l'arbre* (букв. заставлять подниматься) (*карабкаться по дереве*) – 'выводить из себя'; *ачуусу келди* (букв. его злость пришла), то есть он обозлился; *ачуусу жаман* (букв. его гнев суров), то есть в гневе он страшен. Близким по значению является понятие «*жин*»- ярость.

2. Возмущение. Для выражения возмущения в кыргызском языке существуют и устойчивые выражения и паремиологические единицы. Человека с грозным видом характеризует фразеологизм *кайра жаачу булуттай*, (букв. туча, которая заново готова – лить). Выражение *каны ичине тартып ачууланды* (букв. злится, словно кровь втягивается вовнутрь) обозначает «он пришёл в неистовство». Поговорки о злобном состоянии души *ачууну акыл жеңет* (букв. злобу ум побеждает); *иттин ачуусу куйругунан билинет, аттын ачуусу кулагынан билинет* – у собаки думка (букв. злоба) в хвосте, а у лошади — в ушах; поговорка *оң колуңдун ачуусун сол колуң менен карма* – представляет собой совет, как нужно обуздать свой гнев: *злость правой руки придерживай левой рукой*.

3. Ярость: *danslefeudesacolère* (букв. в огне своего гнева) – в пылу гнева; *boufferdecolère* (букв. топоршиться от гнева) – кипеть от гнева; *mettreencolère* (букв. ставить на гнев) – привести в ярость, рассердить; *entre(semettre) encolère (riquer,prendrecolère)* – рассердиться. В кыргызском языке выражение *жини кармады* (букв. его охватила ярость), то есть он взбесился, происходит от основы *жин*, что означает буйность, злобность. Анализ фактического исследования показал, что во французском языке сильное отрицательное состояние человека как **ярость** выражается всеми цветами радуги в следующих ФЕ: *colèreblanche* (букв. белый гнев); *colèreblue* (букв. голубой гнев); *colèrejaune* (букв. желтый гнев); *colèrenoire* (букв. черный гнев); *colèrerouge* (букв. красный гнев);

В кыргызском языке состояние крайнего возмущения, злости и раздражения составляет семантика слова **кыжыр**. Это проявление внутренней нарастающей злобы. Ср.: **кыжыры кайнады** (букв. злость вскипела), то есть это состояние, когда человек в раздражении выходит из себя. Следующие ФЕ в кыргызском языке тоже показывают ярость человека:

*Жер сабоо* – буркан-шаркан түшүп, абдан ачуулануу;

*Каарын төгүү* – аябай ачуулануу;

*Жаны караруу* – абдан ачуулануу, туталануу, түнөрүп ызасы келүү;

*Көзүнөн чаары чыгуу* – абдан ачуулануу, каардануу, жаалы келүү;

*Куйкасы курушуу* – абдан ачуусу келүү, аябай ачуулануу, кыжырлануу;

Выражение *тишитээринге таш таппай* (букв. не находит камня, чтобы прикусить), то есть он в сильной ярости. Фразеологизм *оозунан көк түтүн чыгат* (букв. изо рта

выходит сизый дым), характеризует состояние неистовства, крайней обозленности. Выражение **карт жолборстой чамынып** (букв. взрывая землю, как старый тигр) имеет значение «придя в неопишемую ярость».

Далее, посмотрим ядро микрополя «Гнев».

Ядро микрополя «Гнев» во французском языке представлено серией фразеологических единиц, в которую входят ФЕ *se mettre en colère* 'разгневаться', *prendre feu et flammes* 'метать громы и молнии', *sauter en l'air* 'гневно возмущаться', и вокруг которых по оси «ядро – центр» формируется обширная центральная область поля. Ее составляют фразеосочетания, обладающие более высокой степенью интенсивности передаваемого состояния, например: *sentir la moultarde* 'внезапно рассердиться, вспыхнуть, вскипеть'. На оси «центр – периферия» располагается выражение *s'allumer comme un trainé de poudre* '1) вспыхнуть как порох, быстро загореться; 2) вспылить, стать раздражительным'. Данное фразеологическое сравнение находится на периферии ФСП «Эмоциональные состояния человека» и ФСП «Физическое действие». Пересечение периферийных зон этих полей позволяет сделать вывод о размытости границ исследуемого нами фразеосемантического поля «Эмоциональные состояния человека».

Фразеологизм *avoir bouffé du lion* (прост.) 'разбушеваться, как с цепи сорваться' имеет дифференциальный семантический признак «испытывать сильный гнев». Это обстоятельство, а также словарная помета (прост.), ограничивающая употребление ФЕ лишь сниженным регистром языка, способствуют размещению ее в зоне ближней периферии микрополя «Гнев».

В ближней периферии микрополя «Гнев» располагаются также стилистически сниженные единицы *être à cran* (разг.) 'кипеть, негодовать, быть на пределе'; *bouffer son cran* (арго) 'кипятиться, ерепениться' с дифференциальной семой «испытывать сильный гнев».

В дальнюю периферию рассматриваемого микрополя помещаются выражения с дифференциальным семантическим признаком «разгневать», «вызвать состояние гнева», например: *mettre à cran* 'вывести из себя, дове-сти до белого каления'; *faire monter (grimper) à l'arbre* 'выводить из себя';

«Гнев» в кыргызском языковом сознании имеет насыщенное вербальное выражение. Об этом свидетельствует номинативная плотность ядра, куда вошло 6 субстантивов, обозначающих различные проявления злости, и 6 номинаций, выражающих процесс пребывания в этом отрицательном состоянии. Ср.: **ачуу** - гнев, злора; **ачуусу келди** (букв. его злость пришла), то есть он обозлился; **ачуусу жаман** (букв. его гнев суров), то есть в гневе он страшен. Близким по значению является понятие «**жин**»-ярость. Выражение **жини кармады** (букв. его охватила ярость), то есть он взбесился. Производным от **жин** является возвратный глагол **жинден**, что означает буйствовать, бесноваться, злобно набрасываться [2,314].

Крайнее возмущение, злость и раздражение составляют семантику слова **кыжыр**. Это проявление внутренней нарастающей злора. Ср.: **кыжыры кайнады** (букв. злость вскипела), то есть это состояние, когда человек в раздражении выходит из себя.

Ближняя периферия- состояние сильного гнева: **жер сабоо** – (букв. драть землю); **каарын төгүү** (букв. выливать проклятие); **көзүнөн чаары чыгуу** (букв. из глаз выходят проклятия).

состояние гнева: **кайра жаачу булуттай** (букв. как туча которая хочет еще раз пролиться); **жини келүү** (букв. гнев приходит); **кыжыры кайноо** (букв. гнев кипит); **каны ичине тартуу** (букв. кровь тянет во внутренность);

Дальняя периферия: **каны бузулуу**; **баши териси тырышуу**; **бетинен түгү чыгуу**; **жаны ачуу**; **ачууну акыл жеңет**; **иттин ачуусу куйругунан билинет**, **аттын ачуусу кулагынан билинет**; **оң колунду ачуусун сол колун менен карма**; **оозунан көк түтүн чыгат** (**оозунан көк түтүн бурк дей түшөт** или **оозунан көк түтүнү буркурайт**).

«Гнев» во французском языке, также выражается фразеологической единицей *prendre la mouche* 'внезапно рассердиться'. Фразеолокс «*la mouche*» включает в себе национальный компонент, т.к. значение данного идиоэтнического выражения имеет

истоки, связанные с деревенской жизнью Франции. Укусы животных насекомыми, например, оводами, жертвами которых становились в основном лошади и крупный рогатый скот, вызывали внезапные резкие движения этих животных. Фразеосемена образуются из аналогии с поведением животных в таких ситуациях.

Подобным образом сложилось фразеологическое значение выражения: *mettre (ficher, foutre) qnenboule (разг.) 'разозлить, вывести из себя'*, которое также связано с поведением некоторых животных, их способностью собираться в клубок в случае опасности или гнева (еж, кошка).

Истоки значения фразеологизма *monter (jucher) surlesgrandschevaux 'сердиться, возмущаться; вспылить, в гневе наброситься на кого-л.'* восходят к Средневековью, когда знатные вельможи, принимая воинственный вид, взбирались на своих породистых, высоких лошадей, демонстрируя тем самым проявление гнева по отношению к врагу и готовность к бою.

Похожее в кыргызском языке по форме фразеологизм “*ат үстүнөн*” имеет значение: *равнодушно смотреть*. В обыденном сознании человека положительные эмоции связаны с движением вверх: *прыгать от радости*, отрицательные – с движением вниз: *сгибаться от горя*. Необходимо отметить, что во французской фразеологии, в той ее части, которая выражает эмоции, это положение не находит полного подтверждения. Глаголы, обозначающие движение тела вверх, например: *sauter 'прыгать'*, *monter 'поднимать'* входят в состав ФЕ, выражающих отрицательные эмоциональные состояния: *sauterenl'air (букв.прыгать в воздух) - гневно возмущаться; monter à l'arbre (букв. подниматься по дереве) кипятиться, 'лезть в бутылку'*. Эти примеры подчеркивают специфику французского языкового сознания, которое особым образом интерпретирует эмоции у носителей языка.

Таким образом, возникновение эмоций как гнев верифицируется физиологически, которому соответствует произвольная реакция организма, которая не является результатом ни воспитания, ни подражания и свойственно всем людям, также не зависит ни от расы, ни от индивида.

### Список литературы

1. Благонадежина Л. В. Эмоции, чувства / Л. В. Благонадежина / [Текст]: Психология , учеб. / Л.В.Благонадежина // под ред. А. А. Смирнова и др. /// Акад. пед. наук РСФСР, НИИ психологии. - М.: 1962, 2-е изд. – 480 с.
2. Дербишева З.К. Кыргызский этнос в зеркале языка [Текст]: / З.К.Дербишева. - Бишкек: 2012. – 404 с.
3. Еникеев М. И. Психологический энциклопедический словарь [Текст]: / М. И. Еникеев. – М.: Проспект, 2007. – 560 с.
4. Абдулдаев Э. Кыргыз тилинин фразеологиялык сөздүгү [Текст]: /Э.Абдулдаев, А.Биялиев, А.Курманалиева, Т.Назаралиев, Ж.Осмонова, К.Сейдакматов. - Фрунзе: Илим, 1980. - 324 б.
5. Леонтьев А. Н. Эмоции [Текст]: / А. Н. Леонтьев // Философская энциклопедия в 5 т. – М.: 1970. – Т. 5. – С. 553-556.
6. Обаревич Е. В. «Эмоция» – мир мыслей и чувств [Текст] / Е. В. Обаревич // Композиционная семантика : материалы третьей междунар. шк.-семинара по когнитив. лингвистике, 18-20 сент. 2002 г. : в 2 ч. /// Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г. Р. Державина /// отв. ред. Н. Н. Болдырев. – Тамбов: 2002. – 234 с.
7. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии [Текст] / С. Л. Рубинштейн. — М. : Учпедгиз, 2-е изд. 1946. – 703 с.
8. Рудик П. А. Психология : краткий курс : для сред. физкультур. заведений [Текст] / П. А. Рудик. – М.: Физкультура и спорт, 1962. – 240 с.
9. Синельникова И. И. Эмотивные фразеологизмы французского языка [Текст] / И.И.Синельникова. – Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2013. – 188 с.

10. Французско-русский фразеологический словарь :ок. 35000 фразеолог. единиц [Текст]: / сост. В. Г. Гак, И. А. Кунина, И. П. Лалаев и др. // под ред. Я. И. Рецкер. – М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1963. – 1111 с.
11. Шингаров Г. Х. Эмоции и чувства как формы отражения действительности [Текст] / Г. Х. Шингаров. – М.: Наука, 1971. – 223 с.
12. Bisognin L. Agents, Langage et Emotions: un prototype d'agentemo-tionnel / L. Bisognin, S. Pesty // Actes de la Journeed'etudeAGENTAL : agents et Langue. – Paris, 2004. – P. 39-46.